

## INDICE DEL NUMERO 3.2013

### **Lingua, interazione, mediazione. La migrazione latinoamericana in Italia** a cura di Laura Mariottini e Franca Orletti

Laura Mariottini, Franca Orletti, <i>Prefazione</i>	pag. 431
Franco Pittau, Maria Pia Borsci, Claudia Mancosu, <i>Gli immigrati dell'America latina in Italia e i precedenti dell'emigrazione italiana oltreoceano</i>	» 439
<b>Studi</b>	
Maria Vittoria Calvi, <i>Interviste biografiche a immigrati ispanofoni e Mediazione</i>	» 455
Giovanna Mapelli, <i>L'uso del discorso diretto nel racconto orale di immigrati Ispanoamericani</i>	» 477
Laura Mariottini, "Yo soy de allá". <i>La costruzione dell'identità dei migranti latinoamericani nella produzione discorsiva dello spazio</i>	» 491
Simone Chiaramonte, Laura Mariottini, <i>La migrazione latinoamericana in Italia: la lingua delle seconde generazioni</i>	» 505
Irene Theiner, <i>La des/agentivación en guías para migrantes peruanos</i>	» 521
<b>Esperienze</b>	
Mara Morelli, <i>Lingue e mediazione: un progetto Genovese</i>	» 545
Martha Elvira Patiño, <i>La mediación para salir de la obscuridad</i>	» 561
Alberto Correa, <i>Familias en fuga</i>	» 567
Delia del Pilar Saravia, <i>La mediación lingüístico-cultural en contexto Escolar</i>	» 573
Cristóbal Muñoz, <i>La mediación lingüístico-cultural en la cárcel</i>	» 581
<b>Recensioni</b>	
Pia Galetto, rec. a: Michael Meeuwis, Jan-Ola Östman (eds), <i>Pragmaticizing Understanding. Studies for Jef Verschueren</i> , John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2012, pp. 230.	» 587
Addolorata Landi, rec. a: Luigi Chiappinelli, <i>Nomi di luogo in Campania. Percorsi storico-etimologici, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane</i> , Introduzioni di G. D'Agostino e D. Silvestri, I Quaderni di "Le Radici & il Futuro", Collana di studi, documenti, testimonianze dal e sul Sud diretta da Guido D'Agostino, 5, 2012, pp. 172.	» 593
<b>Bollettino</b>	
Andrea Villarini, <i>Lo sviluppo della competenza lessicale in italiano L2 nei manuali e nel parlato del docente</i>	» 599
Indice annata	» 621
Indice numeri tematici	» 624

*Gli immigrati dell'America latina in Italia  
e i precedenti dell'emigrazione italiana oltreoceano*

Franco Pittau, Maria Pia Borsci, Claudia Mancosu

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 439-454

SUMMARY

In the migratory relationship between Italy and Latin America emigration is the most ancient and relevant phenomenon, due to the number of people involved as well as for the economic, social and cultural impact exercised over several countries of that continental area, particularly Argentina, Uruguay, Brazil and Venezuela. In these countries, and more generally in the whole region, immigrants have found a favorable reception and their contribution remains visible, emphasised by the large Italian community, whose size is significant (1,320,577 on December 31<sup>st</sup>, 2011) if compared to the amount of emigrants' descendants who have renounced to their Italian origin.

On the other hand, the Latin Americans regularly staying in Italy at the end of 2011 are 376,465.

The main countries of origin are Peru (107,847), Ecuador (89,626), Brazil (48,230) and, with more than 20 thousand regular stayers, the Dominican Republic, Cuba and Colombia. The arrival of Latin Americans started in the '70s (before that date the flow of Italians towards the continent was still consistent). This migration increased significantly, albeit to a lesser extent of that coming from other areas, and currently it accounts for less than one-tenth of the entire foreign presence. The reported socio-statistical data show a positive inclusion that, however, is overshadowed by the perception of being treated with less respect in comparison with the reception received by the Italians in several Latin American countries.

*Interviste biografiche a immigrati ispanofoni e  
Mediazione*

Maria Vittoria Calvi

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 455-476

SUMMARY

The aim of this paper is to analyze the function of biographical narrative interview as a tool for linguistic mediation and co-construction of identity. Moving from the interviews collected among the Latino immigrants in Milan and Lombardy, I explore the way in which the language is used to create hybrid cultural identities and how the interviewees position themselves in the new society, taking into account some indicators of agency, of social identification and of evaluation.

*L'uso del discorso diretto nel racconto orale di immigrati ispanoamericani*

Giovanna Mapelli

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 477-490

#### SUMMARY

This paper aims to study a relevant aspect of narrative, that is the reconstructed dialogue (Baixauli Fortea, 2003, Camargo Fernández, 2007-2008). We will investigate the voices, the initiating act and the function of sequences formed by quotation. Basing in a corpus of interviews conducted among peruvian and ecuatorian women inmigrants living in Lombardy, the present study accomplishes with the need of demonstrating how voice crossing in narrative is a revealing sign in the process of identity negotiation (Calvi, 2011; De Fina, 2003, 2007).

*“Yo soy de allá”. La costruzione dell'identità dei migranti latinoamericani  
nella produzione discorsiva dello spazio*

Laura Mariottini

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 491-504

#### SUMMARY

The main objective of the present work is to analyze how Latin American migrants who live in Rome perceive, represent and build identities in the discursive production of space – understood as an indexical process that points at social meanings – in sociolinguistic interviews, from a qualitative socio-discursive perspective anchored in social constructivism with the aim of shedding light on less studied aspects of the binominal language-identity. The sociolinguistic interview provides stories about personal life without prior preparation and it offers the researcher and the researched a privileged environment for the construction of identity. The narrator's identity emerges from the content of the story itself and from the mode in which the story is told: the linguistic, interactive, stylistic and rhetoric choices used to narrate. The interviewees feelings of assimilation towards or reaction against a linguistic, social and cultural group is manifested through the selection of linguistic and rhetoric resources, culturally determined, which in turn, by an indexical relationship, refer to specific referents in the social context.

With this in mind, I have analyzed the spatial dimension in narratives of Latin American migrants who live in Rome with the goal of verifying the speaker's orientation in describing the “here” and “there” dimensions in terms of discursive positioning and moral alignment.

*La migrazione latinoamericana in Italia: la lingua delle seconde generazioni*

Simone Chiaramonte, Laura Mariottini

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 505-520

SUMMARY

The research describes the linguistic behaviour of Second-Generation immigrants from Latin America. In this category we include native born sons of Latin American immigrants and newly arrived school-aged youths in Italy. Before collecting and analyzing conversational data, we deepened our knowledge of this community, both exploring Latin American social networks in Rome and examining previous works on its qualitative and quantitative traits: Latin Americans constitute 11 percent of migrant population in Italy; most of their Second-Generation students are attending High-Schools, as a result of family reunions. Consequently, we conducted the fieldwork in a professional high-school in Tourism. The methodology, entailing the collection of semi-structured interviews, made it possible to analyze both sociolinguistic information and conversational data, whose results we present in this paper.

*La des/agentivación en guías para migrantes peruanos*

Irene Theiner

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 521-544

SUMMARY

Nel presente studio di tipo descrittivo e interpretativo si analizzano tre guide per migranti, una italo-peruviana e due peruviane, con gli strumenti del *Cognitive Linguistic Approach to Critical Discourse Analysis*. Partendo dal concetto tridimensionale del discorso proposto da Fairclough, le guide vengono studiate sia in rapporto con il contesto socio-politico delle migrazioni di cittadini peruviani soprattutto in Italia, che in quanto pratiche discorsive e in quanto pratiche testuali. Nel microlivello si studiano in modo contrastivo le varie strategie dispiegate nelle guide per concettualizzare le persone migranti. L'ipotesi è che tendano a rappresentarle come prive di agentività, contraddicendo alcuni dei propositi dichiarati nelle stesse guide.

*Lingue e mediazione: un progetto Genovese*

Mara Morelli

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 545-560

SUMMARY

The aim of the article is to describe and share the state-of-the art of a project carried out in Genoa. The main topics dealt with are mediation and languages, focusing on concepts such as identities, cultures and interpretation.

The first part describes the genesis and the evolution of the project since 2006-2007; the second section is devoted to underline the spirit beneath this project, while the last section goes deeper into the analysis of data and its potential.

*La mediación para salir de la obscuridad*

Martha Elvira Patiño

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 561-566

SUMMARY

Nel contributo parlo di alcune mie esperienze nella mediazione interculturale con donne latinoamericane basate su due attività interculturali in specifici progetti: in primo luogo, durante la creazione e la produzione del cortometraggio *Sogni di donna* e poi nello sviluppo del progetto *Chiocciola1*, attività realizzate a Roma col coordinamento dell'Associazione Nodi – I nostri diritti, con la quale ho lavorato per oltre 10 anni.

L'argomento di fondo comune che è emerso durante la realizzazioni dei progetti è il bisogno di lavoro delle donne lì intervistate; lavoro come base indispensabile per superare le difficoltà che le hanno portate in Italia. La loro instabilità abitativa fisica, economica fa idealizzare il ritorno in patria come potenziale soluzione futura dimenticando le cause della loro emigrazione. Questa idealizzazione del ritorno delle donne spesso ricade inoltre sui figli provocando situazioni familiari conflittuali.

In quest'ambito ad esempio si parla della lingua d'origine, dell'accettazione o rifiuto della lingua madre da parte delle seconde generazioni, inserendole nel

contesto della dualità accoglienza/ non accoglienza.

*Familias en fuga*

Alberto Correa

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 567-572

SUMMARY

Famiglie in fuga, vuole essere uno sguardo alla realtà migratoria delle famiglie latinoamericane arrivate in Liguria negli ultimi quindici anni. La visione dal punto di vista di uno straniero che lavora con entrambe le realtà: accoglienza e migranti. Alla presentazione di progetti e di attività messi in atto seguono alcuni suggerimenti che riguardano il futuro multiculturale degli studenti italiani e l'atteggiamento dei docenti.

*La mediación lingüístico-cultural en contexto Escolar*

Delia del Pilar Saravia

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 573-580

SUMMARY

Il presente contributo è un viaggio intorno alla mediazione in spagnolo dalla prospettiva di una mediatrice linguistico-culturale che collabora col *Forum per l'Intercultura della Caritas* che, a sua volta, da venti anni, lavora attivamente con le scuole di tutti i gradi e livelli presenti nella Provincia di Roma. In questa sede, presento tre casi particolari di mediazione in ambito scolastico che servono a mettere in evidenza: a. caratteristiche del mediatore, tra le quali, considero la flessibilità, fondamentale; b. la necessità di maggiore comunicazione, partecipazione e coinvolgimento delle famiglie e, più in generale, degli adulti, all'interno dei contesti scolastici che possono servire da ponte tra la società di accoglienza e i gruppi migranti.

*La mediación lingüístico-cultural en la cárcel*

Cristóbal Muñóz

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 581-586

SUMMARY

L'incremento di detenuti stranieri negli Istituti Penitenziari in Italia ha comportato l'applicazione dei dispositivi di Mediazione Linguistico Culturale, in particolar modo a Roma, nelle Case Circondariali di Regina Coeli e di Rebibbia Nuovo Complesso.

La presenza dei Mediatori all'Interno di ogni Istituto è, pertanto, relativamente nuova e, anche se il regolamento interno prevede un sostegno linguistico per i detenuti stranieri, non si riesce a soddisfare un servizio in grado di rispondere all'elevato numero di detenuti.

Attualmente lavoro nell'Istituto Penitenziario di Rebibbia Nuovo Complesso nella città di Roma; mi occupo dei detenuti latinoamericani e dei Caraibi, spagnoli, italiani e stranieri che hanno vissuto in Spagna o in qualche paese dell'America latina.

Nel presente contributo descrivo il dispositivo di Mediazione culturale dell'Istituto penitenziario, che prevede come strumento fondamentale la comunicazione linguistica e l'ascolto. A partire, dunque, dalla mia esperienza di ascolto, traggio alcune conclusioni sulla tipologia e le modalità di comunicazione di questi parlanti, di cui presento dei frammenti campione di conversazioni scritte e orali.

*Lo sviluppo della competenza lessicale in italiano L2  
nei manuali e nel parlato del docente*

Andrea Villarini

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLII, 3 (2013), pp. 599-620

SUMMARY

This paper deals with the subject of the development of lexical competence in contexts of L2 learning.

The aim of this paper was to frame the methods used in classroom to develop this level of competence from the analysis of the two aspects on which this is based. The first aspect is the teaching material, which is the principal and authoritative input available to learners in the classroom. The second aspect is the speech of the teacher who exhibits linguistic usage (and thus words) with his speech and points the attention of the class on particular areas of vocabulary with choices that are reflected in educational activities.